

**MEMORANDUM of UNDERSTANDING
between**

**ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმი
(შორის)**

**TBILISI STATE MEDICAL
UNIVERSITY**

**თბილისის სახელმწიფო სამედიცინო
უნივერსიტეტი**

**INTERNATIONAL BLACK SEA
UNIVERSITY**

**შავი ზღვის საერთაშორისო
უნივერსიტეტი**

Tbilisi State Medical University (TSMU), Tbilisi, Georgia and International Black Sea University (IBSU), Tbilisi, Georgia have agreed to sign the following Memorandum of Understanding with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

თბილისის სახელმწიფო სამედიცინო უნივერსიტეტი (თსსუ), თბილისი, საქართველო და შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი (შზსუ) თბილისი, საქართველო, თანხმდებიან რა ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმის გაფორმებაზე მიზნად ისახავენ ერთობლივი თანამშრომლობის გადრმაგვებას განათლებისა და მეცნიერების სფეროში.

1. The two universities will engage in **scientific and educational cooperation** in fields to be agreed upon. Amendments to the memorandum can be suggested by either party and added at any time by agreement of the competent authorities and both institutions.

ორივე უნივერსიტეტი ჩაერთვება **სამეცნიერო და საგანმანათლებლო ურთიერთთანამშრომლობაში**. მემორანდუმში შესატანი ცვლილებები შეიძლება შემოთავაზებული იქნას ნებისმიერი მხარის მიერ და დაემატოს შეთანხმებას.
2. The following forms of cooperation are envisaged:

მემორანუმი ითვალისწინებს ურთიერთთანამშრომლობის შემდეგ მიმართულებებს

 - 2.1. **Faculty exchange**

ფაკულტეტების გაცვლა:

 - 2.1.1. Short-term visits of senior members of staff for consultations, lectures and project planning,

ფაკულტეტის უმაღლესი წევრების მოკლევადიანი ვიზიტები ლექციებისა და პროექტების ორგანიზებაში კონსულტაციების მიზნით .
 - 2.1.2 Long-term visits by research and technical staff for training, post-graduate studies or participation in joint research projects,

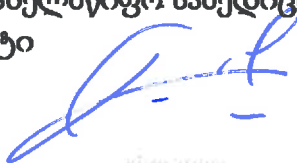
გრძელვადიანი ვიზიტების ფარგლებში კვლევითი და ტექნიკური პერსონალისთვის ტრენინგების ორგანიზება, ასევე ერთობლივი კვლევით პროექტებში მათი მონაწილეობა.

| | |
|--|--|
| <p>2.2. Student exchange:</p> <p>Exchange of undergraduate, postgraduate and doctoral students for education, practical training and participation in international programmes.</p> | <p>სტუდენტთა გაცვლა:</p> <p>ბაკალავრიატის, მაგისტრატურისა და დოქტორანტურის სტუდენტებისთვის საგანმანათლებლო და პრაქტიკული ტრენინგების ორგანიზება და მათ საერთაშორისო პროგრამებში ჩართვა.</p> |
| <p>2.3. Academic / social visits:</p> <p>Mutual support in the planning and execution of excursions</p> | <p>აკადემიური/სოციალური ვიზიტები:</p> <p>ერთობლივი მხარდაჭერა ექსკურსიების დაგეგმვაში.</p> |
| <p>2.4. Research:</p> | <p>კვლევა:</p> |
| <p>2.4.1 Joint research projects and pilot projects,</p> | <p>ერთობლივი კვლევით პროექტების განხორციელება</p> |
| <p>2.4.2. Organisation of and participation in joint scientific events, including but not limited to seminars, academic meetings, conferences, workshops, and the like,</p> | <p>ერთობლივი სამეცნიერო პროექტების, სემინარების, შეხვედრების, კონფერენციების ორგანიზება და მონაწილეობის მიღება.</p> |
| <p>2.4.3. Exchange of academic information, academic publications, textbooks and periodical literature between the two Universities,</p> | <p>აკადემიური ინფორმაციის, პუბლიკაციების, ნაბეჭდი მასალის, პერიოდული გამოცემების გაცვლა უნივერსიტეტებს შორის.</p> |
| <p>2.4.5. Cooperation in research and development,</p> | <p>თანამშრომლობა კვლევისა და განვითარების კუთხით.</p> |
| <p>3. The following rules will be followed for the faculty:</p> | <p>ფაკულტეტის წევრებთან დაკავშირებით განიხილება შემდეგი მიმართულებები;</p> |
| <p>3.1. The both institutions shall provide office space to exchange faculty and research scholars, and give access to libraries and other facilities as available and agreed to on a case-by-case basis.</p> | <p>ორივე დაწესებულებამ უნდა უზრუნველყოს, რომ ფაკულტეტის წევრებსა და მკვლევარებს სრულად მიუწვდეთ ხელი ბიბლიოთეკასა და უნივერსიტეტის სხვა მნიშვნელოვან ობიექტებზე.</p> |
| <p>3.2. Faculty exchanges will normally be for a duration of one or two semesters; however, it is subject to mutual agreement.</p> | <p>თანამშრომლების გაცვლის პერიოდი დაახლოებით ერთი ან ორი სემესტრია, მიუხედავად ამისა ეს არის ერთობლივი შეთანხმების საგანი.</p> |
| <p>3.3. Faculty exchanges remain subject to the approval of the host institution.</p> | <p>ფაკულტეტის წევრის გაცვლა დასტურდება მიმღები უნივერსიტეტის მიერ.</p> |

- 3.4. Each professor remains on **salary with the home institution** during the exchange. თითოეული პროფესორი ანაზღაურებას იღებს მთავარი ინსტიტუტიდან.
- 3.5. **Teaching course loads** and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the **host institution**. სასწავლო კურსი, სამუშაო საათები და სხვა პირობები გაკონტროლდება მასპინძელი დაწესებულების მიერ.
- 3.6. Faculty exchange between the two universities may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the **prior approval** of the administration of the host institution. ფაკულტეტების გაცვლა უნდა განხორციელდეს შესაბამის აკადემიურ სფეროში. პირობები ექვემდებარება მასპინძელი დაწესებულების ადმინისტრაციის გადაწყვეტილებას.
4. The present memorandum may be supplemented by more detailed working plans and prepared periodically as required by current or planned projects. At the end of each planning period, the results will be **reported and evaluated** by representatives from both sides. წარმოდგენილ მემორანდუმს შეიძლება დაემატოს უფრო დეტალური სამუშაო გეგმა და განახლდეს პერიოდულად ახლანდელი და დაგეგმილი პროექტების მიხედვით. თითოეული დაგეგმილი პერიოდის ბოლოს შედეგები შეფასდება ორივე მხარის მიერ.
5. The memorandum will be valid from the date of signing by both parties after the approval of the competent authorities with **no specified expiration date**. This memorandum may be terminated by written notification by either party. მემორანდუმი ძალაში შედის ორივე მხარის ხელმოწერისთანავე **განუსაზღვრელი ვადით**. მემორანდუმი შეიძლება შეწყდეს წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე ნებისმიერი მხარის მიერ.
6. This memorandum has been prepared in **two copies in English and in Georgian**, and each party will retain **one original copy**. მემორანდუმი მოზადებულია ქართულსა და ინგლისურ ენებზე ორ ეგზემპლარად და ორივე მხარეს გადაეცემა თითო ეგზემპლარი.

Date/თარიღი: 18/12/2014

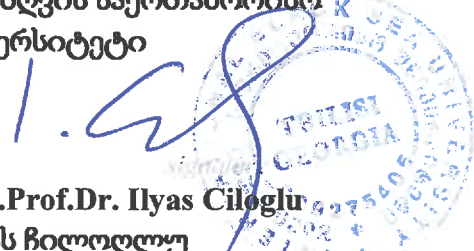
Tbilisi State Medical University
თბილისის სახელმწიფო სამედიცინო
უნივერსიტეტი



Prof. Dr. Zurab Vadachkoria
ზურაბ ვადაჭკორია
Rector/რექტორი

Date/თარიღი: 18/12/2014

International Black Sea University
შავი ზღვის საერთაშორისო
უნივერსიტეტი



Assoc. Prof. Dr. Ilyas Ciloglu
ილიას ჩილოღლუ
Rector/რექტორი